

# Sanda City Newsletter English Edition



## さんだしやくしよからのお知らせ

# May 5月



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちやう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 連休中のごみ収集のお知らせ

5月3日(金)5月4日(土)5月6日(月)のごみの収集はありません。(可燃・不燃・空きびん・ペットボトル)ただし、5月3日(金)6日(月)の空きびんとペットボトルは下記のとおり日程を変更して収集します。★5月7日(火)から通常どおり収集します★

■空きびん = 【一～十一番区、屋敷一区～四区、石名、本町駅前、相生、新道、ルネ三田フラワーコート地区】5月3日(金) → 5月18日(土)【母子、永沢寺、乙原、小野、成谷、香下、有馬富士、虫尾、尼寺、志手原地区】5月6日(月) → 5月11日(土)

■ペットボトル = 【富士が丘地区】5月3日(金) → 5月8日(水)

【問合せ】クリーンセンター (clean center)  
☎ 079-563-5551 FAX 079-563-6672

### お口の健康チェックを受けましょう!

■健診内容 = 問診・お口の健康 (むし歯や歯ぐき、顎の状態など) および口腔がんのチェック

■対象者 = 20歳・25歳・30歳・35歳・40歳・45歳・50歳・55歳・60歳・65歳・70歳・75歳・80歳の節目年齢をむかえる市民及び妊婦

■健診料金 = 500円 (20・75・80歳は無料)

■健診場所 = 市内の歯医者 (一部受けられない病院があります。詳細は、お問い合わせください)

【問合せ】健康増進課 (Kenkozosh inka)

健診専用ダイヤル ☎ 079-559-8400



### 学生納付特例制度

学生で国民年金保険料納付が難しい場合、申請して承認を受けると納付が猶予される制度です。

■対象 = 大学(院)・短大・高等学校・高等専門学校・専修学校・修業年限が1年以上の各種学校などに在籍する学生

■所得基準額 = 学生本人の前年所得118万円以下

■承認期間 = 4月～翌年3月まで

■申請方法 = 年金手帳、学生証か  
在学証明書、認印を持参

【問合せ】市民課 (Shiminka)  
☎ 079-559-5067 Fax 079-560-2101



### Collecting garbages during Golden Week holidays

There will be no garbage collections on May 3rd (Fri), 4th (Sat), and 6th(Mon)(Combustible waste, Non-combustible waste, Empty glass bottles and ET bottles) There will be schedule changes for collecting empty glass bottles and PET bottles on May 3rd (Fri) and 6th (Mon) to the dates below.

★Collecting schedule will return to regular schedules from May 7th (Tue).★

■Empty glass bottles = 【1-11 banku, Yashiki 1st - 4th ward, Ishina, Honmachi Ekimae, Aioi, Shinmichi, Rune Sanda Flowercourt District】 May 3 (Fri)→May 18(Sat)

【Moshi, Eitakuji, Ochibara, Ono, Narutani, Kashita, Arima-fuji, Mushio, Ninji, Shidehara District】 May 6(Mon) → May 11(Sat)

■PET bottles = 【Fujigaoka District】May 3(Fri) → May 8(Wed)

【Contact】 Clean Center (garbage collection)  
☎ 079-563-5551 FAX 079-563-6672



### Receive dental check-up!

■Dental check-up content = Medical consultation regarding dental health (tooth decay, check on the gum and jaws), check for oral cancer

■Eligibility = Citizen of five-year milestone ages (20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 75 or 80 years old) and expecting mothers

■Fee = 500 yen (free for 20, 75 or 80 year old citizens)

■Place = Dental clinics in Sanda city (some clinics do not provide this service. Please contact the clinic for details.)

【Inquire】 Health Promotion Division  
The dedicated medical checkup reservation number

☎079-559-8400

### National pension premium payment grace period for students

If you are student and unable to pay the national pension premium, you may be eligible for a grace period by filling out an application

■Eligible students = Students enrolled at a College/University, graduate school, junior college, high school, technical junior college, or specialized training college. Students of other schools with course length of one year or longer are also eligible.

■Eligible income = Previous year's income of ¥1.18 million or lower ■Grace period = April 2019 to March 2020

■What to bring for application = Pension book, student ID/school certification, and personal seal.

【Contact】 Citizen's Service Division  
☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

## 大型連休中のファミリーサポートセンター援助

### 活動利用料の補助について

4月30日から5月2日の間に、保育所などの休所により仕事などのためファミリーサポートセンターを利用した場合に、利用料の一部を補助します。

対象になる可能性がある保護者へ、5月下旬ごろに三田市から手続きについてご案内します。

■対象者＝次の要件をすべて満たす保護者

- ①三田市内に在住（住民登録）している
- ②保育所に認定こども園（2・3号認定のみ）、小規模保育、認可外保育施設（対象外の施設があります）、放課後児童クラブ（小学校3年生まで）に在籍している児童の保護者

③在籍している施設が休所していて、64歳以下の家族全員が仕事などでの保育を必要とする理由があつて、ファミリーサポートセンター援助活動（一時預かり）を利用

④保育料及び市税を滞納していない  
活動報酬のみが対象となります。（食事代、おやつ代、交通費、ガソリン代等は対象外）

■補助内容＝「ファミリーサポートセンター利用料」と「4時間超の場合2,800円、4時間以内の場合2,000円」との差額を補助

■利用＝ファミリーサポートセンター利用には会員登録と事前打合せが必要です。利用を希望する場合、できるだけ早く下記まで申し込みいただきますようお願いいたします。なお、受入れできる協力会員の数も限りがあるほか、受入条件が一致した場合のみ利用できます。あらかじめご了承ください。

■申請に必要な書類＝利用料の領収書、4月30日～5月2日に家族全員が保育を必要とする理由があつたことが分かる書類

【問合せ】補助に関すること

（保育所に入っている場合）保育 振興課  
(Hoikushinkoka) ☎079-559-5073

（放課後児童クラブに入っている場合）健やか  
育成課 (Sukoyakaikuseika) ☎079-559-5046

ファミリーサポートセンター利用に関すること  
さんだファミリーサポートセンター

☎079-559-8996

## Allowance for Family Support Center Relief activity use during the coming Long Holiday

If you had to use the Family Support Center between April 30 and May 2 due to the closure of your nursing facilities, you may get support covering a portion of the service fee you paid.

Sanda city office will contact in late May for the potential eligible guardians, how to apply for the support.

■ Target = Guardians who satisfy all of the following requirements:

- ① Living in Sanda (registered Sanda citizen)
- ② Rearing children who are attending nursery schools, accredited daycare-kindergartens (Class 2 or Class 3), small-scale nurseries, non-authorized day care facilities (there are facilities which are not covered by the support system), or after-school children's club (up to Elementary school 3rd grade).
- ③ Your care facility is closed and all household members (64 years of old or lower) have the necessity of nursing due to work, etc, and therefore, used the Family Support Center Relief activity (temporally nursing).
- ④ Paid all applicable nursery fee and city tax.

The support is limited to the relief activity fee only (meals, snacks, transportation expenses, gas, etc., are not covered).

■ Allowance = Family Support Center use fee you paid exceeding Yen 2,800- (used exceeding 4 hours) or Yen 2,000- (used 4 hours or less).

■ Registration and pre-meeting are needed to use Family Support Center. If you want to use the center, please file the application as soon as possible. Please be aware that there will be limitation on the number of affiliate members, moreover, the services are only available for those who meeting the acceptance criteria.

■ Documents needed for receiving the support = Receipt for the use fee, Supporting documents that all members at the household had a reason to need childcare for April 30 through May 2.

【Information】 For details on the support

(If your child is entering Nursery schools in Sanda)

Child Day-care Promotion Division ☎079-559-5073

(If your child is entering After-school children's club)

Healthy Child-rearing Division ☎079-559-5046

For details on Family Support Center

Sanda Family Support Center

☎079-559-8996



**皿池湿原が兵庫県天然記念物に指定されました！**

貴重な生態系のある皿池湿原（テクノパーク）は3月12日付で兵庫県の天然記念物に指定されました。トキソウやサギソウなど、国の絶滅危惧種に指定されている湿原生植物が多数確認されていること、ボランティアなどによる生態系の保全活動が高く評価されました。

日本最小のトンボとして知られるハッチョウトンボ、近年自生地が減少している湿原生植物トキソウの観察会を開催します。

■日時＝2019年6月8日（土）10時から 12時30分（受付9時45分） ■集合＝JR相野駅

■対象＝どなたでも（小学生以下 保護者同伴）

■定員＝30人（多数の場合抽選） ■参加費＝無料

■申込＝2019年5月20日（月）までに必要事項（住所・氏名・年齢・連絡先）を書いて、電話・Fax・Eメールのどれかで下記まで申し込み

【問合せ】里山のまちづくり課

(Satoyamanomatizukurika)

☎079-559-5226 FAX 079-562-3555

Email satoyama\_machi@city.sanda.lg.jp

**Saraike Marsh is designated as a Natural Monument of Hyogo Prefecture!**

Saraike Marsh(Techno Park) that has the precious Eco-System, was designated as Natural Monument of Hyogo Prefecture on March 12th, 2019, due to the high evaluation for identifying Pogonia Japonica, Pecteilis radiata, and many endangered marsh plants of Japan; succeeding the conservation activities by volunteers.

An observation meeting is scheduled for the Nannophya pygmaea, known as the smallest dragonfly in Japan, and Pogonia Japonica, whose habitats have been decreasing recently.

■Date and time＝June 8 (Sat) 10:00～12:30

(Reception 09:45) ■Meeting place＝JR Aino station

■Target＝Everyone (Children below elementary school age must be accompanied by a guardian.)

■Capacity＝30 persons (In case of too many applications we will hold a draw for place allocation.) ■Fee＝free



■Application＝Apply below by telephone, FAX, or E-mail until May 20 (Mon), 2019 with necessary information (address, name, age, contact information).

【Information】Satoyama Town Planning Division

☎079-559-5226 FAX 079-562-3555

Email satoyama\_machi@city.sanda.lg.jp

**定期予防接種 Scheduled vaccinations**

	<p><b>高齢者肺炎球菌ワクチン</b> Pneumococcal vaccination for the elderly</p>	<p><b>麻疹風しん(MR)第2期</b> Second stage MR vaccine (Measles rubella)</p>
<p>対象 Eligibility</p> 	<p>三田市に住民登録があり、過去に肺炎球菌ワクチンを接種したことがなく、①又は②に該当する人 ①2019年4月1日～2020年3月31日に 65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上になる人 ②60～64歳で、心臓・腎臓・呼吸器・ヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を有する又は1級相当の人 Sanda City residents who have never previously received the vaccination: and who meet the conditions described below (① or ②.) ①Residents who will be 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, or 100 years old between April 1, 2019 and March 31, 2020. ②Residents between 60 to 64 years old who have heart or kidney trouble, respiratory disease or immune system disorders, and who have a Grade 1 disability certificate or its equivalent</p>	<p>三田市に住民登録のある 2013年4月2日～2014年4月1日生まれの人 Sanda City residents who were born between April 2, 2013 and April 1, 2014.</p> 
<p>実施期間 Period</p>	<p>2019年4月1日～2020年3月31日 April 1, 2019 to March 31, 2020</p>	
<p>接種費用(自己負担金) Vaccination cost (copayment)</p>	<p>¥4,000</p>	<p>無料 Free of charge</p>
<p>接種回数 Vaccination time</p>	<p>1回 Once</p>	
<p>実施場所 Place</p>	<p>市内の指定医療機関 Designated hospitals and clinics in Sanda</p>	
<p>持ち物 To bring</p>	<p>予診票兼接種券、年齢と住所が確認できる健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証のいずれか ②の場合は身体障害者手帳も必要 Questionnaire (yoshinhyo), documents to confirm age and address (Health insurance card or driver's license, long-term care insurance certificate or medical care certificate), disability certificate (only necessary for applicants in category "②".)</p>	<p>予診票 Questionnaire (yoshinhyo)</p>

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) 【Contact】 Health Promotion Division ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

If you are having a problem contacting us in Japanese, you can make use of the Sanda Public Community Center's Interpretation and Translation System. (Some restrictions apply. Please contact for details.)  
TEL 079-559-5023 FAX 079-563-8001 E-Mail machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

**乳幼児健診 5月**

受付時間 12:45~13:45 (予約不要)



- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

※総合福祉保健センターの大規模改修工事の影響により、3階フロアで健診を実施します。

**Infants Medical Check-ups: May**

Reception time=12:45-13:45(No reservation is required)

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

※Medical examinations are planned to be held on the third floor due to large-scale renovation work of the Sanda Welfare and Health Center.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	8, 22 (水) (Wed)	2019年1月生まれ Jan. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	7, 21 (火) (Tue)	2018年7月生まれ July 2018-born child	
1歳6か月児健診18-month-old child medical check-up.	14, 28 (火) (Tue)	2017年10月生まれ Oct. 2017-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	15, 29 (水) (Wed)	2016年3月生まれ Mar. 2016-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka)

(住所: 川除675)

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】 Health Promotion Division

(Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分



5月は8日(水)、25日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜日休

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30

★May 8 (Wed), 25 (Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

